

NOTAS ZONIMICAS SOBRE AVES DE TIERRA DEL FUEGO, ARGENTINA *

JUAN DACIUK ** y RICARDO NOVATTI***

ABSTRACT: Indian bird names from Tierra del Fuego.

The author of this compilation was the late Percival W. Reynolds. His wife and brother generously allowed us to publish the manuscript, presented here as a tribute to the memory of this ornithologist. Bird names are given in Ona language (), Yahgan [] Spanish and English. The scientific nomenclature has been updated. Only species with Indian names are included.

En sendas ocasiones (XI - XII, 1962 y I - II, 1965) uno de los autores (Daciuk) visitó Tierra del Fuego en carácter de investigador científico destacado en comisión por el actual servicio de Parques Nacionales de Argentina (entonces D.G.P.N.), para evaluar aspectos de la biota, con énfasis en la avifauna, como asimismo del estado general de la protección y conservación de la naturaleza del parque nacional homónimo, establecido como tal por ley 15.554 del 30-IX-1960 y promulgado por decreto 12.925 en el mismo año (Daciuk, 1962, 1965 y 1979).

Durante el primero de los dos viajes de estudio mencionados y en la permanencia en la estancia "Viamonte", de la tradicional familia Bridges, los señores Roberto Reynolds y Tomás Lorenzo Bridges, este último conocedor de la ornitofauna local y dedicado especialmente a profundizar sobre su oología y ovología, facilitaron y sugirieron publicar estas notas para rescatar del olvido los apuntes inéditos del ornitólogo Percival William Reynolds, sobre nombres que daban los nativos de Tierra del Fuego, onas o shelknams y yahgans o yámanas, a las aves, y cuyos datos fueron registrados entre los años 1920 y 1940, es decir, en la convivencia con los últimos descendientes de estos aborígenes.

Por extraña coincidencia, en el mismo año pero con diferencia de meses, el otro de los autores de estas notas (Novatti), recibió de parte de Roberto Reynolds una transcripción manuscrita de las anotaciones del referido P. W. Reynolds, habiendo accedido asimismo la esposa para que tales apuntes se publicaran en la revista El Hornero.

La realización del I Congreso Iberoamericano de Ornitología se considerará una oportunidad propicia para incluir un tema tan especial y comunicar al mismo tiempo las presentes notas que llevan implícitas un merecido homenaje al ornitólogo y a la familia que cedió este documento con generosidad que es tradicional, dando a conocer, por otra parte, datos lingüísticos que sin duda resultarán de gran interés para los estudiosos de las expresiones culturales de estos pueblos fuéguidas, hoy prácticamente extinguidos, ya que si queda algún sobreviviente debe estar totalmente mestizado. En un mapa (Fig. 1), se señala el área que ocupaban los indígenas o pueblos fuéguidas.

* Trabajo presentado en el 1er. Encuentro Iberoamericano de Ornitología y Mundial sobre Ecología y Comportamiento de las Aves (I Congreso Iberoamericano de Ornitología), Buenos Aires, 25-XI al 1-XII de 1979.

** Miembro de la Carrera del Investigador Científico (CONICET); Facultad de Ciencias Naturales y Museo de La Plata; Director de "El Hornero" (A.O.P.) Dirección postal permanente: Casilla de Correo Central N° 5118, 1000 Buenos Aires, Argentina.

*** Instituto Antártico Argentino, Buenos Aires, Argentina.

Respetando el propósito principal de aquellas anotaciones, se transcriben los nombres vulgares en lengua ona (), yahgan [], español, adoptando los nombres tipificados (J.R. Navas y N.A. Bo, 1977), e inglés, siguiendo a P.S. Humphrey, D. Bridge, P.W. Reynolds y R.T. Peterson, 1970 y R. Meyer de Schauensee, 1966 y 1970. Previamente se puso al día la nomenclatura científica, habiendo utilizado las últimas "listas de la avifauna argentina" (C.C. Olrog, 1963 y 1979). En el elenco que sigue a continuación, para claridad, sólo se han incluido las especies fueguinas que figuran con uno o ambos nombres indígenas. Asimismo, no se considera el rango o taxón subespecífico.

SPHENISCIFORMES

Spheniscidae

1. *Abptenodytes patagonica*
(Quem-quem); Pingüino Rey; King Penguin.
2. *Eudyptes chrysolophus*
[Shujulusch]; Pingüino de Frente Amarilla; Macaroni Penguin.
3. *Spheniscus magellanicus*
(Shisc); [Shusha]; Pingüino Patagónico; Magellanic Penguin.

PODICIPEDIFORMES

Podicipedidae

4. *Podiceps rolland*
(Joshtalpa); [Auiama]; Macá Común; White-tufted Grebe.
5. *Podiceps occipitalis*
(Chon cajaiu); [Gashuc; Gashukjh]; Macá Plateado; Silvery Grebe.
6. *Podiceps major*
(Oyien); [Gala]; Macá Grande; Great Grebe.

PROCELLARIIFORMES

Diomedidae

- 7/8. *Diomedea exulans* y *Diomedea epomophora*¹
(Ienokelt; Oye); [Jurooj; Juruj]; Albatros Errante y Albatros Real; Wandering Albatross y Royal Albatross.
9. *Diomedea melanophris*
(Gail o Kail); [Carrapu; Carpu]; Albatros de Ceja Negra; Black-browed Albatross o Mollymauk.

Procellariidae

10. *Macronectes giganteus*
(Capurj, Caprijh); [Dashuluj]; Petrel Gigante; Giant Petrel.
11. *Thalassoica antarctica*
[Sloin]; Petrel Antártico; Antarctic Petrel.
12. *Procellaria aequinoctialis*
[Shuluj; Yecada]; Petrel de Barba Blanca; White-chinned Petrel.

¹ Se incluyen ambas especies, ya que tanto para los aborígenes como para el observador actual la diferenciación a simple vista resulta difícil o cuestionable.

13. *Puffinus griseus*
[Tawisawa]; Pardela Negra; Sooty Shearwater.

Pelecánoididae

14. *Pelecanoides magellani*
[Lela]; Petrel Zambullidor Moteado; Magellanic Diving-petrel

PELECANIFORMES

Phalacrocoracidae

15. *Phalacrocorax olivaceus*
(Quinsque; Quinsqui); [Yensaj]; Biguá o Cormorán Biguá; Black Shag = Black Cormorant.
16. *Phalacrocorax magellanicus*
(Ahloin); [Ayatash; Agatash]; Cormorán de Cuello Negro; Rock Cormorant.
17. *Phalacrocorax atriceps*
(Cu-yeyu; Cujeiu); [Huasenima-uaiá; Wusenimaia]; Cormorán Imperial; Blue-eyed Cormorant.

ARDEIFORMES²

Ardeidae

18. *Ardea cocoi*
(Inecj-coj); Garza Mora; White-Necked Heron
19. *Nycticorax nycticorax*
(Coj; Coc); [Wakatena; Nakatana; Tu-un; Túwush]; Cuaco o Garza Bruja; Black-crowned Night-heron.

Threskiornithidae

20. *Theristicus caudatus*
(Cariquec); [Lacawa; Lacana]; Bandurria; Buff-Necked Ibis

PHOENICOPTERIFORMES³

Phoenicopteridae

21. *Phoenicopiterus chilensis*
(Tilel; Telel); Flamenco; Flamingo.

ANSERIFORMES

Anatidae

22. *Cygnus melancoryphus*
(Comen); [Uanuma; Unumah]; Cisne de Cuello Negro; Black-Necked Swan.
23. *Coscoroba coscoroba*
(Cot-cole); Cisne Coscoroba; Coscoroba Swan.

²Según Otrog, 1979. En Olrog, 1963, Ardeidae y Threskiornithidae, se incluían en el orden Ciconiiformes

³Según Otrog, 1979. En Olrog, 1963, Phoenicopteridae constituía una de las familias del orden Ciconiiformes.

24. *Chloephaga picta*
(Jarru, ♂; Jarre, ♀); (Cimau; Kimua); Cauquén Común; Upland Goose.
25. *Chloephaga poliocephala*
(Cot-pometush; Pometsh; Pomesht); [Luruj; Luruajh]; Cauquén de Cabeza Gris; Ashy-headed Goose.
26. *Chloephaga rubidiceps*
(Jolj; Jolsh; Joltash); Cauquén de Cabeza Colorada; Ruddy-headed Goose.
27. *Chloephaga hybrida*
(Se-ec); [Shucush; Schacush]; Cauquén Blanco; Kelp Goose.
28. *Lophonetta specularioides*
(Jatu); [Uiyeen; Uilin]; Pato Crestón; Crested Duck.
29. *Tachyeres patachonicus*
(Tareri; Tari); [Dusca; Dashca]; Pato Vapor Volador; Flying Steamer-duck.
30. *Tachyeres pteneres*
(Alocsh); [Alacush; Alucush]; Pato Vapor Grande; Flightless Steamer-duck.
31. *Merganetta armata*
(Ocelosh; Oquelosh); [Jauain-big; Wein-bij]; Pato de Torrente; Torrent Duck.
32. *Anas specularis*
(Can; Caan); [Shanush; Shanash]; Pato de Anteojos; Spectacled Duck.
33. *Anas flavirostris*
(Otelsh); [Malapa; Malapu]; Pato Barcino; Spectacled Duck.
34. *Anas sibilatrix*
(Jasquir; Jascari); Pato Overo; Southern Widgeon.
35. *Anas platalea*
(Tecat; Tecaat); Pato Cuchara; Red Shoveler.
36. *Anas cyanoptera*
(Coshmetush; Coshmetsh; Queneteque); Pato Colorado; Cinnamon Teal.
37. *Anas versicolor*
(Shipinche); Pato Capuchino; Silver Teal.
38. *Anas georgica*
(Pat); [Uipatuj]; Pato Maicero o de Cola Aguda; Yellow-billed Pintail.
39. *Oxyura ferruginea*
(Maclecán); Pato Zambullidor Grande; Andean Duck = Greater Rusty Lake-duck.
40. *Oxyura vittata*
(Maclecán); Pato Zambullidor Chico; Lake Duck = Lesser Rusty Lake-duck.

CATHARTIFORMES⁴

Cathartidae

41. *Cathartes aura*
(Ilcain); [Ilvaia; Chachaj]; Jote de Cabeza Colorada; Turkey Vulture.
42. *Vultur gryphus*
(Chalna); [Gurgui; Huairao; Huairu]; Cóndor; Andean Condor.

⁴ Según Olrog, 1979. En Olrog, 1963, Cathartidae se incluía en el orden Falconiformes.

ACCIPITRIFORMES⁵

Accipitridae

43. *Accipiter bicolor*
(Chatel); [Shushu; Shashul]; Esparvero Común o Peuquito; Bicolored Hawk.
44. *Buteo polyosoma*
(Quej); [Quequindeca]; Aguilucho Común o Variado; Red-backed Hawk.
45. *Circus cinereus*
(Quet-quet); Gavilán Ceniciento; Cinereus Harrier.
46. *Geranoëtus melanoleucus*⁶
(Ca-guareri; Cavarrerri); Aguila Mora o Blanca; Black-chested Buzzard-eagle.

FALCONIFORMES

Falconidae

47. *Polyborus*⁷ *chimango*
(Lein ; Leu); [Yocalía; Youcallía]; Chimango; Chimango Caracara.
48. *Polyborus*⁸ *albogularis*
(Quejcerj; Quejquej); [Vinufca; Uinafquer]; Matamico Blanco; White-throated Caracara
49. *Polyborus plancus*
(Carcai; Carrhcai); [Catula; Catala]; Carancho; Crested Caracara.
50. *Falco peregrinus*
(Coyint; Coient); [Aizuj; Aisajh]; Halcón Peregrino; Peregrine Falcon.
51. *Falco femoralis*
(Cachmanc); [Quilaquila; Quila-Quila]; Halcón Plomizo o Aplomado; Aplomado Falcon.
52. *Falco sparverius*
(Quile; Squilel); [Acimacaia; Aquimacaia]; Halconcito Común o Colorado; American Kestrel.

GRUIFORMES

Rallidae

53. *Rallus sanguinolentus*
[Paioish]; Gallineta Grande o Común; Plumbeus Rail.
54. *Rallus antarcticus*
(Shotite); Gallineta Chica; Austral Rail.
55. *Fulica leucoptera*
(Teu-ten); [Ashua-bejh]; Gallareta de Alas Blancas; White-winged Coot.

CHARADRIIFORMES

Haematopodidae

56. *Haematopus leucopus*

⁵ Según Olrog, 1979. En Olrog, 1963, Accipitridae se incluía en el orden Falconiformes.

⁶ Según Olrog, 1973: *G. fuscescens*.

⁷ Según Olrog, 1963: *Milvago chimango*.

⁸ Según Olrog, 1963: *Phalcoboenus albogularis*.

(Set); [Ushuiliurj; Ushwiller]; Ostrero Overo o Austral; Magellanic Oystercatcher.

57. *Haematopus ater*

(Pilsh; Pilesh; Pilach); [Pilush; Swilish]; Ostrero Negro; Blackish Oystercatcher.

Charadriidae

58. *Belenopterus chilensis*⁹

(Canque; Carque); Tero Común; Southern Lapwing.

59. *Charadrius falklandicus*

(Servinc; Seruic); Chorlito de Doble Collar; Two-banded Plover.

60. *Oreopholus ruficollis*

(Cemque; Caiemque); Chorlo Cabezón; Tawny-throated Dotterel.

61. *Eudromias*¹⁰ *modestus*

(Cheruc); [Peeli-ijrj]; Chorlito de Pecho Castaño o Colorado; Rufous-chested Dotterel.

62. *Pluvianellus socialis*

(Toish-te); Chorlito Ceniciento o de Magallanes; Magellanic Plover.

Scolopacidae

63. *Tringa flavipes*

(Coij-quej); Chorlo Menor de Patas Amarillas; Lesser Yellowlegs.

64. *Tringa melanoleuca*

(Coij-quej); Chorlo Mayor de Patas Amarillas; Greater Yellowlegs.

65. *Calidris fuscicollis*

(Chejitush); Chorlito de Rabadilla Blanca; White-rumped Sandpiper.

66. *Gallinago gallinago*

(Quejque); [Chacoa]; Becasina Chica o Común; Common Snipe.

67. *Gallinago stricklandii*

[Ashuna-tauala]; Becasina Grande; Cordilleran Snipe.

Thinocoridae

68. *Attagis malouinus*

(Tush-te; Tosh-te); Agachona Patagónica; White-bellied Seedsnipe.

69. *Thinocorus orbignyianus*

(Cahut; Cojeu-cojeu); Agachona de Collar; Gray-breasted Seedsnipe.

70. *Thinocorus rumicivorus*

(Chalshman); Agachona de Corbata; Least Seedsnipe.

Chionidae

71. *Chionis alba*

(Cojeu-shaten; Cajaiu-shalten); [Olamana]; Chorlo Blanco Antártico; Snowy Sheath-bill.

⁹ En Olrog, 1963: *B. cayenensis*

¹⁰ En Olrog, 1963: *Charadrius modestus*.

Stercorariidae

72. *Stercorarius skua*
(Uilu); [Uila; Huila-Huila]; Gaviota Parda o "Skua"; Great Skua.

Laridae

73. *Leucophaeus scoresbii*
(Ca-jain-ca-nacen; Cujeu-canaquen); [Taquesha; Takesha]; Gaviota Cenicienta o Austral; Dolphin Gull.
74. *Larus dominicanus*
(Calen; Culem); [Cinagu; Quinagu; Quevacu]; Gaviota Cocinera; Kelp Gull.
75. *Larus maculipennis*
(Taie; Tai-ye); [Uimecipa; Weimanquipa]; Gaviota de Capucho Café; Brown-hooded Gull.

Sternidae¹¹

76. *Sterna hirundinacea*
(Coluntalc; Colun-talk); [Chuier; Chuijrrj]; Gaviotín Golondrina Grande; South American Tern.

COLUMBIFORMES

Columbidae

77. *Zenaida auriculata*
(Toshti); Torcaza; Eared Dove.

PSITTACIFORMES

Psittacidae

78. *Microsittace ferruginea*
(Camshot; Quesperh); [Quina]; Cotorra Austral; Austral Parakeet.

STRIGIFORMES

Tytonidae

79. *Tyto alba*
(Sheth; Shith); [Shita; Syta]; Lechuza de Campanario; Barn Owl.

Strigidae

80. *Bubo virginianus*
(Ca-jachj; Cajauj); [Yaputala; Cujuruj]; Búho Americano o Nacurutú; Great Horned Owl.
81. *Glaucidium nanum*
(Cosh; Cojsh); [Lacquia; Lacuia]; Caburé Grande o Patagónico; Austral Pygmy Owl.
82. *Athene*¹² *cunicularia*
(Tetu; Teh-tu); Lechucita de Hoyo o de las Vizcacheras; Burrowing Owl.

¹¹ En Olrog, 1979. En Olrog, 1963, el género *Sterna* se incluía en la familia Laridae.

¹² En Olrog, 1963: *Speotyto* y en Olrog, 1979, este género se incluye en *Athene*.

83. *Strix rufipes*

(Cashanco); [Mapiura]; Lechuza Bataraz; Rufous-legged Owl.

84. *Asio flammeus*

(Closhtum; Closh-tam); [Cucuruj]; Lechuzón de Campo; Short-eared Owl.

TROCHILIFORMES¹³

Trochilidae

85. *Sephanoides galeritus*

(Sinu-ca-tam; Sinu-catam); [U-moru; Umoru]; Picaflor Austral o Picaflor Cabeza Rubí; Southern Humming bird.

CORACIIFORMES

Alcedinidae

86. *Ceryle torquata*

[Shucatush]; Martín Pescador Grande; Ringed Kingfisher

PICIFORMES

Picidae

87. *Campephilus*¹⁴ *magellanicus*

(Co-quetush; Coquetetsh); [Lana]; Carpintero Negro Patagónico; Magellanic Woodpecker.

PASSERIFORMES

Furnariidae

88. *Geositta cunicularia*

(Quet-jet; Qnet-jet); Caminera Común; Common Miner

89. *Cinclodes fuscus*

(Torche); [Talura-tachij]; Remolina Común o Parda; Bar-winged Cinclodes.

90. *Cinclodes patagonicus*

(Torche); [Paia-ca-tachij]; Remolinera Patagónica Estriada; Dark-bellied Cinclodes.

91. *Aphrastura spinicauda*

(Shoshiten); [Tachijh-jashina]; Rayadito; Thorn-tailed Rayadito.

92. *Pygarrhicas albogularis*

(Tolesh; Tolshyne); [Tatacuruj; Tatucuruj]; Falso Carpintero, Pico Lezna o Comesebo Patagónico; White-throated Treerumer.

Rhinocryptidae

93. *Scytalopus magellanicus*

(Tolish; Toliish); [Tu-tu]; Churrín Común o Plomizo; Andean Tapaculo.

¹³ Olrog, 1979; en Olrog, 1963, la familia Trochilidae se incluía en el orden Apodiformes.¹⁴ En Olrog, 1963: figura erróneamente como *Campophilus*. En Olrog, 1979: en *Ipocrantor* se incluye *Campephilus*.

Tyrannidae

94. *Agriornis livida*
(Cush-com; Cush-coam); Gaucho Grande; Giant Shrike Tyrant.
95. *Pyrope pyrope*
(Cotmetan); [Ushpul; Ushpu]; Diucón; Fire-eyed Diucon.
96. *Muscisaxicola macloviana*
(Coten); [Ushcana-gangu]; Dormilona Común; Dark-faced Ground-tyrant.
97. *Lessonia rufa*
(Jamerjai; Jamquerjai); [Scilashenua; Squila -shenua]; Sobrepuesto o Negrito; Rufous-backed Negrito.
98. *Anairetes parulus*
(Sinn-ca-tun; Shinoctun); [Shuta macaua; Shutuc-macaiua]; Cachudito de Pico Negro; Tufted Tit-tyrant.
99. *Elaenia albiceps*
(Capiu); Fiofio común; White-crested Elaenia.

Hirundinidae

100. *Tachycineta leucophya*
(Chipac; Chepac); [Pilushuj; Lasijh]; Golondrina Patagónica o Austral; Austral Swallow.
101. *Notochelidon cyanoleuca*
(Calasc); [Pilushuj; Lasijh]; Golondrina Azul Chica; Blue-and-white Swallow.

Troglodytidae

102. *Cistothorus platensis*
(Tornito-heren); [Tutu]; Ratona Aperdizada; Grass Wren.
103. *Troglodytes aëdon*
(Shic; Shec); [Tu tu]; Ratona Común; House Wren.

Turdidae

104. *Turdus falcklandii*
(Qeshun); [Acashish; Acashir]; Zorzal Patagónico; Austral Thrush.

Motacillidae

105. *Anthus correndera*
(Chijich; Chejeh); [Tuscuta]; Cachirla Común; Correndera Pipit.

Emberizidae¹⁵

106. *Phrygilus patagonicus*
(Tamte); [Tashush; Tushush]; Chanchito Amarillo Patagónico; Patagonian Sierra-finch.

¹⁵ Con anterioridad, Fringillidae (En Orlog, 1963); Separado y subdividido en Emerizidae y Carduelidae (En Olrog, 1979).

107. *Melanodera melanodera*
(Sinucanaquen); Yal de Ceja Blanca; Black-throated Finch.
108. *Melanodera xanthogramma*
(Lacasimbua); Yal de Ceja Amarilla; Yellow-bridled Finch.
109. *Junco*¹⁶ *capensis*
(Chip; Chep); [Chamuj]; Chingolo; Rufous-collared Sparrow.

Carduelidae¹⁷

110. *Carduelis*¹⁸ *barbatus*
(Toie); [Tuin; Gashuj]; Cabecita Negra de Corbata; Black-chinned Siskin.

Icteriidae

111. *Curaeus*¹⁹ *curaeus*
(Cheuva); [Tatapuj; Tetapuj]; Tordo Negro Patagónico; austral Blackbird.
112. *Sturnella loyca*²⁰
(Seija)[Seja]; Pecho Colorado Grande; Greater Red-breasted Meadowlark.

AGRADECIMIENTOS

A la Sra. H. de Reynolds, por su consentimiento que hizo posible la elaboración de este aporte y su publicación; al Dr. Jorge R. Navas, del Museo Argentino de Ciencias Naturales "Bernardino Rivadavia" por sus sugerencias y al Sr. Angel R. Di Martino, por el dibujo cartográfico.

¹⁶ Previamente *Zonotrichia* (En Olrog, 1963).

¹⁷ En Olrog, 1979.

¹⁸ Este género sustituye a *Spinus* (En Olrog, 1979).

¹⁹ En Olrog, 1979; previamente *Notiopsar* (En Olrog, 1963).

²⁰ En Olrog, 1979; previamente *Pezites militaris* (En Olrog, 1963).

BIBLIOGRAFIA

- DACIUK, J., 1962. Evaluación preliminar de la avifauna del parque nacional Tierra del Fuego y observaciones generales de la fauna fueguina. Informe inédito, en archivo de Parques Nacionales, Buenos Aires.
- , 1965. Observaciones faunísticas complementarias y proyecto propuesto para la creación de una "Estación de Biología Marina y Museo anexo", en bahía Ensenada, canal Beagle, Parque Nacional Tierra del Fuego. Informe inédito, en archivo de Parques Nacionales, Buenos Aires.
- , 1979. Contribuciones sobre Protección, conservación, investigación y Manejo de la Vida Silvestre y Areas Naturales, II. Reservas de fauna marina en el litoral patagónico del Atlántico e Islas Malvinas; Objetivos de su creación, planificación e investigación científica. *Acta Zooógica Lilloana*, 34:158-169.
- HUMPHREY, P.S., BRIDGE, D., REYNOLDS' P.W. & R.T., PETERSON, 1970. Birds of Isla Grande (Tierra del Fuego). Smithsonian Institution, Univ. Kansas, Museum of Nat. Hist.
- MERYER DE SHAUENSEE, R., 1966. Birds of South America. Livingston Publ. Co., C., Narberth, Penn.
- , 1970. A guide to the birds of South America. Livingston Publ. Co., C. Narberth, Penn.
- NAVAS, J.R. y N.A. BO, 1977. Ensayo de tipificación de nombres comunes de las aves argentinas. *Rev. Mus. Arg. Cienc. Nat. "B. Riv."*, Zool., XII (7): 69-111 (Tomo del Sesquicentenario: 1823-1973).
- OLROG, C.C., 1963. Lista y distribución de las aves argentinas. *Opera Lilloana*, 9:1;377.
- , 1979. Nueva lista de la avifauna argentina. *Opera Lilloana*, 27:1-324.

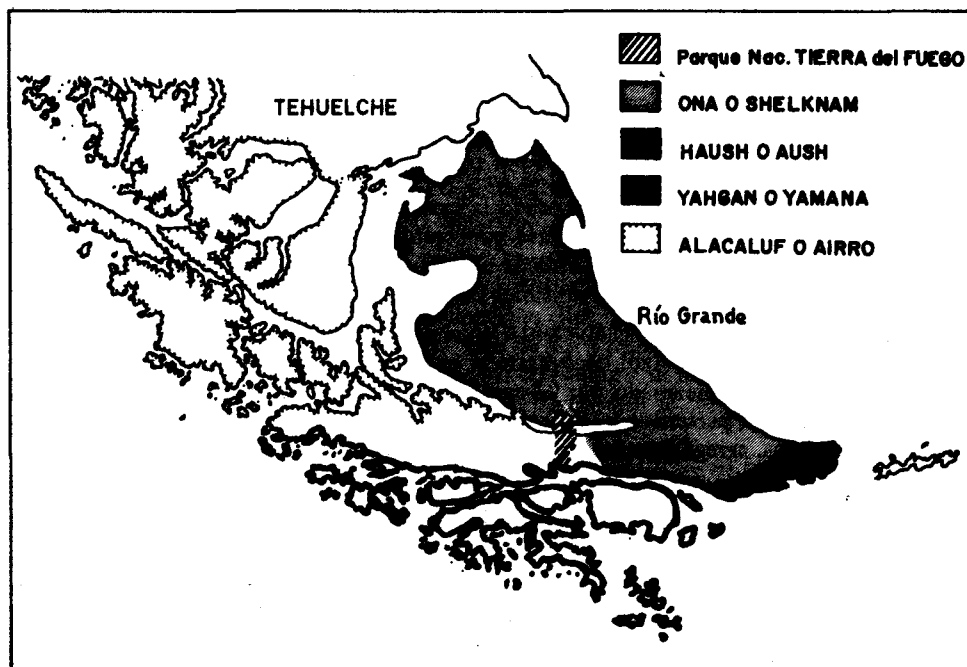


Fig 1: Extremo austral de la Patagonia e Isla del Tierra del Fuego, con la ubicación del Parque Nacional y de las áreas que ocupaban los indígenas o pueblos fueguinas.